



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة أبي بكر بلقايد تلمسان
كلية الآداب واللغات



المادة :

ترجمة المصطلحات اللغوية

الأستاذ المسؤول عن الوحدة التعليمية الأفقية :

د. سعيدي منال وسام

الأستاذ المسؤول عن المادة :

د. سعيدي منال وسام أستاذة محاضرة 'أ'

السداسي : الخامس

الليسانس : لسانيات تطبيقية

المعارف المسبقة :

أساليب البحث عن المعلومات والتحقق من دقتها للاستفادة منها في عملية الترجمة

مستوى متقدم في اللغة الأجنبية يتيح فرصة التعرف على معاني المصطلحات في اللغة الأجنبية

الالمام بأساسيات لغتين على الأقل (اللغة الفرنسية و اللغة الإنجليزية) بالإضافة الى اللغة العربية

استخدام الأدوات اللغوية المتاحة من اجل تحسين جودة الترجمة المصطلحات اللغوية

القدرة على تحليل النصوص من منظور لساني بشكل علمي قبل القيام بعملية الترجمة

معرفة موسعة بمفاهيم مختلف المصطلحات اللغوية في اللغة العربية

المعرفة القبلية مستويات التحليل اللغوي التي تساعد في الانتقال بسلاسة من اللغة العربية الى اللغة الأجنبية

تمهيد :

نحاول من خلال هذا المقياس الموسوم ترجمة المصطلحات اللغوية والموجه لطلبة السنة الثالثة ليسانس أي السداسي الخامس تخصص لسانيات تطبيقية جمع عدد من المحاضرات في مجال الترجمة بصفة عامة وترجمة المصطلحات اللسانية بصفة خاصة محاولين في ذلك تقديم اكبر قدر من المعلومات للطالب في شكل مبسط وسهل وحاولنا في ذلك احترام البرنامج المقترح من طرف الهيئة العلمية المختصة وكانت مراجعنا في هذا العمل متنوعة ومنتقاة بعناية خدمة للطالب والبحث العلمي اذ لا يمكن الحديث عن المصطلح دون الرجوع إلى علي القاسمي ولا الحديث عن المصطلح اللساني دون العودة إلى قاموس اللسانيات لعبد السلام المسدي.

انطلقنا في عملنا هذا من تعريفات الترجمة اللغوية والاصطلاحية وكذا أنواعها وأساليبها وتقنياتها
كما عملنا على تعريف المصطلح لغة واصطلاحا واليات وطرق وضعه في اللغة العربية عرجنا على معضلة
المصطلح المتخصص في اللغة العربية.

تطرقنا في عدد من المحاضرات لنماذج لإشكاليات ترجمة في اللغة العربية مثل إشكالية ترجمة المصطلح
اللساني والمصطلح النقدي والمصطلح الأدبي وختمنا كل محاضرة بمسرد مصطلحي جمعنا فيه عددا من
المصطلحات وقمنا باقتراح ترجمات لها

نتمنى أن نكون قد وفقنا في عملنا هذا ونكون قد ساهمنا ولو بجزء في تطوير البحث الجامعي والسير به قدما
خدمة للطالب والباحث في مجال ترجمة المصطلح

اهداف المقياس :

تعريف الطالب بالمفاهيم الأساسية الترجمة – المصطلح – اللسانيات – التعريب

تطوير مهارات الطلبة في الترجمة

تعزيز قدراتهم في التعامل مع المصطلحات اللغوية بدقة

تنمية مهارات البحث عن المصطلح في مصادر مختلفة

تحسين القدرة على ترجمة المصطلحات اللغوية في مجالات متعددة مثل اللسانيات ، الترجمة ، علوم اللغة ...

تحليل الأخطاء الشائعة في ترجمة المصطلحات اللغوية و تصحيحها

تدريب الطلبة على تقييم الترجمات المختلفة للمصطلحات من حيث الدقة و الوضوح

محتوى المادة :

الدرس الأول:	الترجمة و اشكالاتها 1
الدرس الثاني :	الترجمة و اشكالاته 2
الدرس الثالث :	شروط نقل المصطلح و ترجمته
الدرس الرابع :	أنواع الترجمة
الدرس الخامس:	تعليمية الترجمة
الدرس السادس :	المصطلحات اللسانية
الدرس السابع :	المصطلح الصوتي و الصرفي
الدرس الثامن :	المصطلح التركيبي
الدرس التاسع :	المصطلح الدلالي
الدرس العاشر :	المصطلح الادبي
الدرس الحادي عشر :	المصطلح النقدي
الدرس الثاني عشر :	المصطلح العلمي
الدرس الثالث عشر :	ترجمة نصية لسانية
الدرس الرابع عشر:	ترجمة نصية أدبية

ضبط المفاهيم : المصطلح و الترجمة

-المصطلح لغة و اصطلاحا

- الترجمة لغة و اصطلاحا

- شروط الترجمة

-أنواع الترجمة

- تقنيات الترجمة

-أدوات المترجم في ترجمة المصطلحات

- مشكلات ترجمة المصطلحات

-طرائق وضع المصطلح في اللغة العربي

- إشكالية ترجمة المصطلح اللساني

- إشكالية ترجمة المصطلح الادبي

- إشكالية ترجمة المصطلح النقدي